

Соловьева Анна Сергеевна

**ПРИРОДОМОРФНАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ОБРАЗА  
ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА (НА МАТЕРИАЛЕ РОССИЙСКИХ СМИ)**

Статья рассматривает природоморфную метафору, используемую в российских СМИ со сферой-мишенью Евросоюз. Материалом для исследования послужили российские периодические издания. Автор анализирует основные метафорические модели, основанные на понятийных сферах "Мир животных", "Мир растений". Данные сферы-источники объединяют следующие фреймы: "жизненный цикл растений, организмов и участие в нем человека", "части тела животных", "части растения", "места произрастания растений" и "состав царства животных".

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/43.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/43.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 161-164. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

материала, а также обеспечить преемственность обучения этим языкам. Это может привести в конечном итоге к повышению уровня качества билингвального образования и развития детей-билингвов. Далее перед нами стоит задача выявить наиболее эффективные методические средства реализации традиционной модели обучения родному языку, обеспечивающие учет метапредметных умений, соблюдение преемственных связей на основе осуществления системно-деятельностного подхода в условиях билингвального образования.

*Список литературы*

1. **Азимов Э. Г., Щукин А. Н.** Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2012. 448 с.
2. **Львов М. Р.** Словарь-справочник по методике русского языка. М.: Просвещение, 1988. 240 с.
3. **Петрова А. И.** Становление и развитие системы двуязычного образования: история, теория, опыт, перспективы (на примере математического образования в Республике Саха (Якутия)) (на материалах Якутии XVIII-XX вв.) / под научной редакцией Г. Л. Луканкина. М.: Издательство МГОУ, 2004. 161 с.
4. **Саввинова А. Д., Ченянова Н. И.** Кластерный метод как средство формирования метапредметных умений у учащихся в условиях билингвального образования // Дискуссия. 2013. № 9 (39). 212 с.
5. **Семенова С. С.** Двуязычные, многоязычные – диалог народов и культур: языковое образование в Республике Саха (Якутия) // Народное образование. 2012. № 8. 287 с.

**MODEL OF NATIVE (YAKUT) LANGUAGE TRAINING IN BILINGUAL EDUCATIONAL PROCESS WITH FORMATION OF METASUBJECT ABILITIES AT PUPILS**

**Savvinova Anna Dmitrievna**

*Research Institute of National Schools of the Republic of Sakha (Yakutiya)*

*anna.savvinova.88@mail.ru*

The article raises the questions of pupils' language education in the conditions of bilingual education (by the example of the Republic of Sakha (Yakutia)). The model of native language training with the formation of metasubject abilities where there is a transposition of these abilities created in native (Yakut) language when studying nonnative (Russian) language is presented and described in detail.

*Key words and phrases:* bilingual education; metasubject abilities; model of bilingual training.

УДК 81'373.612.2

**Филологические науки**

*Статья рассматривает природоморфную метафору, используемую в российских СМИ со сферой-мишенью Евросоюз. Материалом для исследования послужили российские периодические издания. Автор анализирует основные метафорические модели, основанные на понятийных сферах «Мир животных», «Мир растений». Данные сферы-источники объединяют следующие фреймы: «жизненный цикл растений, организмов и участие в нем человека», «части тела животных», «части растения», «места произрастания растений» и «состав царства животных».*

*Ключевые слова и фразы:* тексты СМИ; метафора; картина мира; природоморфная метафора; метафорическая модель; метафорическая единица; субсфера; слот.

**Соловьева Анна Сергеевна**

*Уральский федеральный университет имени первого президента России Б. Н. Ельцина*

*anna\_soloveva87@mail.ru*

**ПРИРОДОМОРФНАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ОБРАЗА ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА (НА МАТЕРИАЛЕ РОССИЙСКИХ СМИ)<sup>©</sup>**

Метафора является одним из наиболее продуктивных средств, с помощью которых происходит вербализация действительности. Она является универсальным способом познания и концептуализации действительного мира и успешно играет роль призм, через которую человек совершает акт мировидения [12, с. 70-71]. Метафорическая модель «Европейский союз – это мир живой природы» представлена зооморфными и ботаническими метафорами. По меткому замечанию А. П. Чудинова, основой концептуальной структурированности «царства животных» является наивная классификация [27, с. 120]. Ю. Д. Апресян считает, что эти наивные представления «отражают опыт интроспекции десятков поколений на протяжении многих тысячелетий и способны служить надежным проводником» [1, с. 39] в познании национального менталитета.

Зооморфные метафоры, как правило, подчеркивают внешний вид или черты характера человека и обладают очень сильным прагматическим потенциалом, по существу являются политическим оружием. Оценочный смысл выступает в виде оценки со знаком «плюс» или «минус».

Общеизвестно, что независимо друг от друга в различных языках возникают сходные метафорические обозначения. Такое параллельное развитие образных значений свидетельствует о единстве закономерностей мышления и сходстве опыта у народов, говорящих на разных языках [8, с. 20-21]. Но при наличии совпадения в корреляциях эстетических, интеллектуальных и этических оценок зооморфных метафор в разных языках имеются и различия в семантике этих единиц. Европейский союз выступает в образе различных животных.

➤ *Более взвешенно мыслящие наблюдатели опасаются, как бы «большой взрыв» (массированный прием новых членов в ЕС) не убил Европу, чтобы она не лопнула подобно лягушке из известной басни Лафонтена [20].*

➤ *Его ответ дополнил Руслан Гринберг, объяснив, почему Евросоюз предпочитает в этом вопросе «прятать голову в песок», словно страус [7].*

➤ *Это было абсолютным условием для того, чтобы новых членов ЕС допустили к еврокормушке [26].*

➤ *А если давать деньги уже сейчас, то где гарантии, что Германия опять не будет отведена роль «дойной коровы», с которой она, разумеется, не согласится [28]?*

➤ *Не нужно воспринимать Евросоюз как козла отпущения [10].*

➤ *Сейчас Грецию превратили в подопытного кролика для экспериментов [11].*

Согласно статистике, поведение этих «животных», то есть стран, входящих в состав Евросоюза, за последние годы стало более агрессивным, включающим в себя много угроз и пугающих действий

➤ *Вставшим на дыбы из-за этого предложения восточноевропейцам Саркози отвечал так: «Если мы не спасем сами компании, то рухнут и их филиалы» [21].*

➤ *Европа должна показать зубы на примере Афин [22].*

➤ *В далекой благополучной Европе было слышно их шипение, а вот укусы пока не чувствовались [2].*

Ботанические метафоры, относящиеся к базисной детально структурированной модели «Европейский союз – это мир живой природы», позволяют в яркой эмотивно-нагруженной форме описать:

- разрастание проблем

➤ *Нечто похожее назревает в Евросоюзе [18];*

➤ *Уровень безработицы в еврозоне продолжает расти: в январе показатель достиг рекордного уровня за 14 лет [17];*

➤ *Долговое бремя всех стран еврозоны резко вырастет [4];*

➤ *В Европе растет вероятность корпоративных дефолтов [5];*

- отношение к ситуации или к существующему положению дел

➤ *...если Европа не будет «действовать быстро», чтобы остановить эниение: «Вероятность дефолтов нескольких стран еврозоны уже не так мала» [15];*

➤ *Глобальная экономика снова чахнет [9];*

➤ *Но вообще стоит отметить, что в последнее время тема Португалии несколько «завяла». Это объективно, если сравнить экономику этой страны с испанской, за которой сейчас пристально следят инвесторы на финансовых рынках [16];*

- фазы развития

➤ *Кризис в еврозоне посеял семена раздора в европейской семье [19];*

➤ *Это связано с тем, что правительство еврозоны выработало механизмы (достаточно универсальные), которые позволяют ликвидировать нарастающие проблемы (если они вдруг появятся) в зародыше [13];*

➤ *Здесь нужно, в теории, активно стимулировать появившиеся «зеленые ростки» – но ЕЦБ не спешит с поддержкой [14];*

- и плоды деятельности

➤ *Это усилило мнение, что все представители политического Олимпа, так называемые традиционные партии, – одного поля ягоды [23];*

➤ *Фюле намерен в течение пятилетнего мандата комиссара «приложить усилия, чтобы помочь Молдове собирать плоды связей с ЕС» [6];*

➤ *При этом следует учесть, что головная боль ЕС связана не с Грецией как таковой, а со страхом (не сказать, чтобы совсем необоснованным), что Греция – это только цветочки, а впереди могут быть такие ягодки, как Италия и Испания, задолженность которых также критична, а как погасить не очень понятно [24];*

➤ *И когда до дефолта остается пара дней, парламент принимает все драконовские предложения Еврокомиссии, соглашается порубить в капусту социальные расходы [3].*

Таким образом, зооморфные и ботанические метафорические номинации служат для осмысления реалий в мировой политике. В российском политическом дискурсе метафорическая модель «Европейский союз – это мир живой природы» представлена широко. В основном данные метафорические единицы обладают нейтральным и негативным оценочным потенциалом. Статистический анализ свидетельствует о том, что наибольшее количество употреблений зооморфной и ботанической метафор приходится на период кризиса Европейского Союза (94 метафорические единицы).

В российском дискурсе в данный период (период кризиса) наиболее ярко представлена зооморфная метафора (61 единица). Зооморфные метафорические модели, обозначающие пресмыкающихся, млекопитающих и птиц, служат для осмысления кризисных явлений, происходящих на мировой арене ЕС. Отношения

между политическими лидерами, действия субъектов экономической и социальной деятельности в современной политической речи часто обозначаются зооморфной метафорикой, позволяя выражать огромный спектр разнообразных значений, мнений, а главное, образов. Так, с 2010-2013 гг. в российских печатных изданиях преобладают слоты «Хищники» (19%) и «Агрессивное поведение животных» (36%).

Метафоры со сферой-источником «Растения» (43 единицы) представлены в российском политическом дискурсе, но не так широко, как зооморфные метафоры. Как отмечает А. А. Хатхе, «образ растительной реальности существует в сознании человека и отражает представления носителя русского языка о номинируемом объекте» [25, с. 104]. Например, государство, общество, различные политические явления и политические лидеры проходят свое «развитие», как и растения, все фазы – от жизни до смерти. В российских публикациях печатных изданий данные фазы вербализируются с помощью ботанической метафоры. Так, именно в период кризиса Евросоюза (2010-2013 гг.) доминируют слоты «Плоды» (7%), «Жизненный цикл растений» (7%) и «Место произрастания» (6%). В период кризиса у Европейского Союза появляется огромное количество проблем, Евросоюз начинает «чахнуть, гнить, увядать». Как правило, ботанические метафоры являются способом выражения добра. Однако представленные выше примеры доказывают то, что эмотивно-оценочная окраска метафор является негативной именно в период кризисных событий, происходящих в ЕС.

Вышеперечисленные данные подтверждают выводы автора данной статьи о том, что в период кризиса зооморфные и ботанические метафоры в политическом газетном дискурсе чаще всего имеют негативный оттенок, отражая агрессивность и жестокость современных государств, входящих в состав Евросоюза. Ботаническая метафора достаточно в полной степени иллюстрирует «разрастание проблем» в Евросоюзе в период кризиса благодаря негативно-нагруженной экспрессивности метафорических моделей. Однако именно перенос агрессивного поведения животных на современные политические субъекты, как стран, так и политиков, помогает наиболее живо и ярко осветить кризисные события, происходящие в Европейском Союзе.

#### Список литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1.
2. **Асламова Д.** Прикончив Каддафи, Европа пожалала в Африке бурю [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. URL: <http://www.kp.ru/daily/26038/2953412/> (дата обращения: 21.09.2013).
3. **Бероева Н.** Греки режут зарплаты, не дожидаясь дефолта [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. 2012. 16 февраля. URL: [http://kr.ua/Default.aspx?page\\_id=3&city\\_id=1&date=160212&news\\_id=325171](http://kr.ua/Default.aspx?page_id=3&city_id=1&date=160212&news_id=325171) (дата обращения: 21.09.2013).
4. **Быков П., Кокшаров А.** США шатаются, ЕС трещит [Электронный ресурс] // Эксперт. 2012. 16 января. URL: <http://expert.ru/expert/2012/02/ssha-shatayutsya-es-treschit/> (дата обращения: 10.09.2013).
5. **В ожидании новых банкротов** [Электронный ресурс] // Эксперт. 2012. 26 сентября. URL: <http://expert.ru/2012/09/26/v-ozhidanii-novyih-bankrotov/> (дата обращения: 10.09.2013).
6. **Виноградов А.** Евросоюз пообещал Молдове поддержку [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. 2010. 14 мая. URL: <http://kr.ru/online/news/667883/> (дата обращения: 21.09.2013).
7. **Высота «Шенгенской стены» снизилась. Пока на словах** [Электронный ресурс] // Правда.Ру: аналитика и новости. 2005. 5 октября. URL: <http://www.pravda.ru/world/europe/european/05-10-2005/52156-shengen-0/> (дата обращения: 12.09.2013).
8. **Гак В. Г.** Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 11-26.
9. **Евро чахнет в тени Испании** [Электронный ресурс] // Экспресс Информ Новости. 2012. 26 сентября. URL: <http://ei.com.ua/news/394154-evro-chakhnet-v-teni-ispanii.html> (дата обращения: 04.12.2013).
10. **ЕС требует реорганизация, считает премьер Франции** [Электронный ресурс] // Интерфакс. 2012. 16 марта. URL: <http://interfax.az/view/536062> (дата обращения: 04.12.2013).
11. **Забродина Е., Ляцу А.** К банкротству еврозоны готов [Электронный ресурс] // Российская газета. 2012. 7 июня. URL: <http://www.rg.ru/2012/06/07/greciya.html> (дата обращения: 04.08.2013).
12. **Калашникова Л. В.** Метафора – мощный лингвистический инструмент, преобразующий действительность в мир воображаемый // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 70-71.
13. **Королева А.** Еврозона вылезает из рецессии [Электронный ресурс] // Эксперт. 2013. 14 августа. URL: <http://expert.ru/2013/08/14/evrozona-vyipolzaet-iz-retsessii/> (дата обращения: 10.09.2013).
14. **Королева А.** Еврозона готова к восстановлению [Электронный ресурс] // Эксперт. 2013. 2 августа. URL: <http://expert.ru/2013/08/2/evrozona-gotova-k-vosstanovleniyu/> (дата обращения: 10.09.2013).
15. **Королева А.** Европа ищет выход [Электронный ресурс] // Эксперт. 2011. 29 ноября. URL: <http://expert.ru/2011/11/29/evropa-ischet-vyihod/> (дата обращения: 10.09.2013).
16. **Королева А.** «Мягкий выход» из кризиса [Электронный ресурс] // Эксперт. 2012. 4 октября. URL: <http://expert.ru/2012/10/4/myagkij-vyihod-iz-krizisa/> (дата обращения: 10.09.2013).
17. **Королева А.** Тяжелая работа [Электронный ресурс] // Эксперт. 2012. 2 марта. URL: <http://expert.ru/2012/03/2/tyazhelaya-rabota/> (дата обращения: 10.09.2013).
18. **Лившиц А.** Осадить и победить [Электронный ресурс] // Известия. 2001. 28 июня. URL: <http://www.izvestia.ru/news/248522> (дата обращения: 15.08.2013).
19. **Мануков С.** Труды Геркулеса [Электронный ресурс] // Эксперт. 2012. 5 марта. URL: <http://expert.ru/2012/03/5/trudyi-gerkulesa/> (дата обращения: 10.09.2013).
20. **Медведева В.** Не время для сомнений [Электронный ресурс] // Эксперт. 2004. 24 мая. URL: [http://expert.ru/expert/2004/19/19ex-europe3\\_30006/](http://expert.ru/expert/2004/19/19ex-europe3_30006/) (дата обращения: 10.09.2013).
21. **Мирзаян Г., Власова О.** Трудное расставание с детством [Электронный ресурс] // Эксперт. 2009. 9 марта. URL: [http://expert.ru/expert/2009/09/trudnoe\\_rasstavenie\\_s\\_detstvom/](http://expert.ru/expert/2009/09/trudnoe_rasstavenie_s_detstvom/) (дата обращения: 10.09.2013).
22. **Правда.Ру: аналитика и новости** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.pravda.ru/world/europe/european/15-08-2012/1124822spiegel\\_politicians-0/](http://www.pravda.ru/world/europe/european/15-08-2012/1124822spiegel_politicians-0/) (дата обращения: 12.09.2013).

23. Скрипов В. Протестный рикошет [Электронный ресурс] // Эксперт. 2004. 18 октября. URL: [http://expert.ru/northwest/2004/39/39no-stema\\_49809/](http://expert.ru/northwest/2004/39/39no-stema_49809/) (дата обращения: 10.09.2013).
24. Соколов М. На фоне евроинтеграционного похмелья \$10 млрд – сумма смешная. На фоне бюджета РФ – ничуть [Электронный ресурс] // Известия. 2011. 2 ноября. URL: <http://www.izvestia.ru/news/505693> (дата обращения: 15.08.2013).
25. Хатхе А. А. Метафорическое сближение растения и человека в произведениях А. Блока // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (15).
26. Чинкова Е. Евросоюз стал похож на СССР [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. 2009. 30 сентября. URL: <http://kp.ru/daily/24369/552467/> (дата обращения: 21.09.2013).
27. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография. Екатеринбург, 2001. 233 с.
28. Яшлавский А., Миронов В. Евросоюз поможет материально [Электронный ресурс] // Московский комсомолец. 2012. 29 июня. URL: <http://www.mk.ru/economics/article/2012/06/29/720331-evrosoyuz-pomozhet-materialno.html> (дата обращения: 02.10.2013).

#### NATURE-MORPHIC METAPHOR AS MEANS OF CREATING EUROPEAN UNION METAPHORIC IMAGE (BY MATERIAL OF RUSSIAN MEDIA)

Solov'eva Anna Sergeevna

Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin  
anna\_soloveva87@mail.ru

The article considers a nature-morphic metaphor used in the Russian media with the sphere-target –the European Union”. The Russian periodicals are the material for the research. The author analyzes the main metaphoric models based on the conceptual spheres –Animal World”, –World of Plants”. These spheres-sources combine the following frames: –life cycle of plants, organisms and human participation in it”, –animal parts of body”, –plant parts”, –plant habitat” and –composition of the animal kingdom”.

*Key words and phrases:* media texts; metaphor; picture of the world; nature-morphic metaphor; metaphoric model; metaphoric unit; sub-sphere; slot.

УДК 378. 147

#### Педагогические науки

*В статье представлен феноменологический анализ исследования данных рефлексии образовательной деятельности по изучению иностранного языка с точки зрения раскрытия образовательного потенциала учебного диалога. Его реализация связана со становлением субъектной позиции студента как участника образования. Способом становления и развития субъектной позиции является диалогизация совместной деятельности. Обращение к диалогизации способствует раскрытию образовательного потенциала диалога, формированию у учащихся важных профессиональных компетенций.*

*Ключевые слова и фразы:* преподавание иностранных языков; диалог; образовательный потенциал диалога; субъект образовательной деятельности; субъектная позиция в образовании; диалогизация совместной деятельности.

Солоненко Александра Владимировна

Абушаева Магипервас Энверовна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
eritrac@yahoo.com; Marga56@mail.ru

#### ПРОБЛЕМА РАЗВИТИЯ ПОТЕНЦИАЛА УЧЕБНОГО ДИАЛОГА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)<sup>©</sup>

**Контекст исследования.** Переход к компетентностному образованию в высших учебных заведениях актуализировал вопросы развития интеллектуальных и творческих способностей учащихся, проявления профессионального содержания и практической направленности в обучении дисциплинам, развития у студентов способностей самостоятельного решения задач в ситуациях неопределенности, развития навыков самообучения в контексте «образования через всю жизнь». Это, в свою очередь, ставит перед преподавателями вузов задачу поиска новых средств и технологий обучения, которые будут направлены на эффективную подготовку будущего специалиста, готового принимать самостоятельные решения в различных профессиональных ситуациях, способного проанализировать и оценить свою работу, владеющего приемами и навыками самообразования в динамичной, постоянно меняющейся и развивающейся профессиональной среде. По сути, речь идет о переходе к использованию новой модели организации образования. Сложившаяся